

CURRICULUM VITAE

DR. KAREN SABAN

Correo electrónico: Karen.Saban@rose.uni-heidelberg.de

Teléfono: +49 163 343 5090

Dirección: Schweizer Strasse 11^a, 60594 Frankfurt am Main

FORMACIÓN ACADÉMICA

Doctorado en Letras Hispanoamericanas. Universidad Ruperto Carola de Heidelberg, Alemania. Defensa abril 2010. Calificación: Summa Cum Laude (oral) / Magna Cum Laude (escrito). Tesis: *Imaginar el pasado. Nuevas ficciones de la memoria sobre la última dictadura militar argentina* (publicada en la colección Studia Romanica de la editorial Carl Winter, 2013).

Posgrado en Germanística. Universidad Alberto Ludoviciana de Friburgo, Alemania. 2003-2004. Calificación final: 1,3 (escala de 5 a 1).

Licenciada en Letras (Diploma de Honor). Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Buenos Aires (UBA). 1996-2002.

BECAS, CONCURSOS, INVITACIONES

Concurso 4EU+ Grant – Educational Project (junto con E. Perassi, L. Scaravelli, P. Moncusu, Univ. de Milán, K. Kumor y K. Moszczyńska, Univ de Varsovia y D. Poláková, Univ. de Praga). Proyecto didáctico para dictado de seminarios de grado y maestría sobre literatura migrante: “Fronteras, umbrales, confines: repensar la ciudadanía europea con la literatura latinoamericana migrante”. 2020-2022.

Docente invitada. Dictado de clase sobre memorias transculturales en el Diplomado “Memorias, movimientos sociales y Producción artístico-cultural en Chile y el Cono Sur”, Universidad Chile (Cátedra: Prof. Salomone). Septiembre 2021.

Docente invitada. Dictado de clase sobre testimonio y narrativas argentinas y uruguayas de la memoria en el Diplomado “Memorias, movimientos sociales y Producción artístico-cultural en Chile y el Cono Sur”, Universidad Chile (Cátedra: Prof. Salomone). Octubre 2020.

Beca de residencia de traducción. “ViceVersa: talleres de traducción literaria para profesionales”, (*Literarisches Colloquium* de Berlín). Octubre 2019.

Beca de movilidad grupal (*DFG*/Director del proyecto: Prof. Folger). Asistencia al Workshop “Contacto, Tradición y Memoria” con equipo de investigadores de la Univ. de Heidelberg para inauguración del convenio bilateral entre la Univ. de Heidelberg y la Universidad Chile. Marzo 2018.

Docente invitada (*Studienstiftung des Deutschen Volkes*). Academia de verano en La Colle-sur-Loup. Dictado del seminario “Tango argentino. Textos y contextos de una práctica cultural” (junto con Dr. Sabine Zubarik). Septiembre 2015.

Docente invitada en la Univ. de Lieja, Bélgica (Programa ERASMUS). Dictado de clases de literatura hispanoamericana de la memoria (Cátedra: Prof. Vanden Berghe). Noviembre 2013.

Beca de investigación (DAAD). Asistencia al Congreso de la Asociación Latinoamericana de Estudios Germanísticos (ALEG) en Guadalajara, México. Marzo 2012.

Beca de posgrado (DAAD). Estancia de estudios en germanística, Universidad Alberto Ludoviciano de Friburgo. 2003-2004.

Beca de estímulo (Secretaría de Ciencia y Técnica – UBA). Investigación sobre Peter Weiss y el teatro documental. 2000-2002.

PUESTOS DE DOCENCIA

Desde 2018: Universidad Ruperto Carola de Heidelberg, Instituto de Romanística. Docente de español, traducción, literatura y estudios culturales hispanoamericanos. (*Akademische Mitarbeiterin*).

2015-2017: Universidad Goethe de Frankfurt, Instituto de Filología hispánica. Docente de español, traducción, literatura y estudios culturales hispanoamericanos. (*Lehrkraft für besondere Aufgaben*).

2004-2014: Universidad Ruperto Carola de Heidelberg, Instituto de Romanística. Docente de español, traducción, literatura y estudios culturales hispanoamericanos. (*Lektorin*).

2001-2004: Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Cátedra de Literatura alemana (*Ayudante de primera, trabajos prácticos*).

OTRAS EXPERIENCIAS DOCENTES

Febrero 2019: Cooperación con el Festival de Teatro Iberoamericano ADELANTE en el marco del seminario “La traducción literaria y la traducción híbrida” (Univ. de Heidelberg).

Mayo 2016: Viaje de estudios a Toledo, Cáceres y Córdoba en el marco del seminario “La España judía y el camino de los sefardíes” (Univ. de Frankfurt).

Mayo 2017: Excursión a la exposición de arte internacional Documenta 14 en Kassel en el marco del seminario “Testimonio y censura en arte y literatura” (Univ. de Frankfurt).

PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

2019-2021: “Representaciones de la memoria transgeneracional en producciones artístico-culturales de hijos y nietos en países del Cono Sur. 1990-2017”. PROYECTO FONDECYT, Universidad de Chile. *Coinvestigadora internacional* (Dirección: Prof. Alicia Salomone).

2018-2020: “La violencia y sus manifestaciones contemporáneas. Nuevos enfoques teóricos, análisis críticos y representaciones artísticas”. Proyecto UBACYT, Universidad de Buenos Aires. Investigadora formada externa (Dirección: Prof. Ana María Zubieta).

2014-2017: “Perspectivas estéticas y políticas en las representaciones literarias de la violencia. Replanteos teóricos, nuevas manifestaciones y renovadas formas de expresión”. Proyecto UBACYT, Universidad de Buenos Aires. Investigadora formada externa (Dirección: Prof. Ana María Zubieta).

2010-2012: “Imaginario nacionales en discursos sociales en la Argentina del Bicentenario: construcciones históricas y proyecciones utópicas”. Proyecto UBACYT, Universidad de Buenos Aires. Investigadora formada externa (Dirección: Prof. Marcelo Burello y Prof. Graciana Vázquez Villanueva).

2010-2012: “La experiencia de las víctimas y los relatos de la violencia. Los vencidos y los excluidos; la guerra y el castigo; la novela, la crónica, el testimonio”. Proyecto UBACYT, Universidad de Buenos Aires. Investigadora formada externa (Dirección: Prof. Ana María Zubieta).

2004-2007: “Teoría literaria alemana: Los géneros épicos”. Proyecto UBACYT, Universidad de Buenos Aires. Investigadora estudiante graduada (Directora: Prof. Regula Rohland de Langbehn).

2001-2003: “Teoría literaria alemana: El trabajo crítico”. Proyecto UBACYT, Universidad de Buenos Aires. Investigadora estudiante (Directora: Prof. Regula Rohland de Langbehn).

1998-2000: “Teoría literaria alemana: La teoría de los géneros literarios”. Proyecto UBACYT, Universidad de Buenos Aires. Investigadora adscripta (Directora: Prof. Regula Rohland de Langbehn).

ORGANIZACIÓN DE EVENTOS ACADÉMICOS

Co-organización del Workshop “Visiones y revisiones de Europa y la identidad transcultural en narraciones migratorias latinoamericanas del siglo XXI” (Proyecto 4EU+, junto con colegas de las Univ. de Varsovia, Praga y Milán). Mayo 2022.

Coordinación y supervisión del Coloquio interdisciplinario „Contacto cultural: Conflictos, negociaciones, intercambios“, organizado por estudiantes de la maestría de estudios culturales, Univ. de Heidelberg. Julio 2018.

Idea y organización del Simposio “Mafalda cumple 50”. Univ. de Heidelberg con apoyo del Consulado General de la República Argentina en Frankfurt. Julio 2014.

Idea y organización del Coloquio internacional “El fenómeno tango. Música popular y cultura en el Río de la Plata”. Univ. de Heidelberg con apoyo del Consulado General de la República Argentina en Frankfurt. Diciembre 2012.

Idea y organización de la Jornada de literatura argentina contemporánea / Programa paralelo en la Univ. de Heidelberg con motivo de la invitación de Argentina como país invitado de honor a la Feria del Libro de Frankfurt. Organizada con apoyo de la Biblioteca Pública de Heidelberg y el Teatro Tikk. Octubre 2010.

Asistente de organización del Coloquio internacional “György Lukács: Pensamiento vivido” (Centro de Documentación e Investigación de la Cultura de Izquierdas en Argentina y Universidad de Buenos Aires). 2002.

Asistente de organización de las “XII Jornadas de la Asociación Argentina de Germanistas” (AAG y Instituto de Lenguas Vivas y Universidad de Buenos Aires)”. 2001.

VISITA DE ESCRITORES E INVESTIGADORES (ORGANIZACIÓN Y PRESENTACIÓN)

Mayo 2022: Co-organización y co-moderación de las charlas de las escritoras Laura Alcoba y Esther Andradi en el marco del proyecto didáctico 4EU+ “Fronteras, umbrales, confines...” durante el IX Simposio internacional de hispanistas “Encuentros” – Univ. de Varsovia. Junto con colegas de las Univ. de Milán, Praga y Varsovia.

Diciembre 2020: Presentación y moderación de la charla de Eduardo Halfon en el marco del seminario “Literaturas latinoamericanas transnacionales” y el programa “Estudiantes entrevistan escritores”.

Enero 2021: Presentación y moderación de la charla de Teresa Ruiz Rosas en el marco del seminario “Literaturas latinoamericanas transnacionales” y el programa “Estudiantes entrevistan escritores”.

Febrero 2021: Presentación y moderación de la charla de Fabián Severo en el marco del seminario “Literaturas latinoamericanas transnacionales” y el programa “Estudiantes entrevistan escritores”.

Marzo 2020: Presentación y moderación de la conferencia dictada por la ilustradora Julia Díaz en el marco de mi seminario “Literatura infantil de América Latina”.

Mayo 2019: Presentación y moderación de la conferencia dictada por la Prof. Ana María Zubieta, “Aproximaciones teóricas y recorridos críticos. La violencia en cuestión”.

Enero 2019: Presentación y moderación de la conferencia dictada por la escritora Mercedes Rosende en el marco de mi seminario “Relatos fantásticos y policiales de escritoras mujeres contemporáneas del Cono Sur”.

Julio 2014: Presentación y moderación de la conferencia y lectura de la escritora Nora Strejilevich con motivo de la publicación de su libro, *Una sola muerte numerosa*.

Enero 2014: Presentación y moderación de la conferencia de Michael Studemund Hálevy, “Sprachen sterben nicht. Sie werden nur nicht mehr gesprochen”/Las lenguas no mueren, solo dejan de hablarse, en el marco de mi seminario “Sefarad y su diáspora” y del seminario “El judeoespañol”, del Dr. Carlos Búa.

Octubre 2013: Presentación y moderación de la conferencia dictada por el Prof. Marcelo G. Burello, “De la autonomía del arte a l'art pour l'art” y “Presencia de lo judío en Borges”.

Octubre 2012: Presentación y moderación de la conferencia dictada por el Prof. Fernando Reati: “Política y ciudades imaginarias en la literatura argentina”.

Octubre 2010: Presentación y moderación de la conferencia y la lectura del escritor Martín Kohan. Con colaboración de la editorial Suhrkamp y el teatro Tikk de Heidelberg.

COLABORACIÓN PROFESIONAL CON ENTIDADES CULTURALES

Redacción de informes de lectura para la agencia literaria MertinWitt, Frankfurt am Main (desde 2019)

Redacción de evaluaciones externas para premios de traducción literaria para Fundación Litprom, Frankfurt am Main (desde 2019)

Traducción y moderación de eventos para la Secretaría de cultura de Heidelberg en el marco del programa UNESCO Cities of literature (desde 2019)

Asesoría y moderación de mesas redondas para el “Programa Sur” de apoyo a la traducción de la Cancillería argentina y la Feria del Libro de Frankfurt (desde 2010)

PUBLICACIONES

Monografías

- *Imaginar el pasado. Nuevas ficciones de la memoria sobre la última dictadura militar argentina (1976-1983)*, Heidelberg: Winter Verlag (Colección: Studia Romanica, Band 175), 2013.

Ediciones

- *El fenómeno tango. Estudios interdisciplinarios sobre música y cultura popular del Río de la Plata*, Stuttgart: Abrazos, 2014.
- “Las tramas de la memoria”. Dossier sobre literatura, cine y arte fotográfico de la postdictadura argentina, en: *HeLix* 5 (2012), <http://archiv.ub.uni-heidelberg.de/ojs/index.php/helix>.
- *HeLix. Heidelberger Beiträge zur romanischen Literaturwissenschaft*, 1–4 (2009–2011). Desde mayo de 2012: *HeLix. Dossiers zur romanischen Literaturwissenschaft*, <http://www.helix-dossiers.de> (junto con Christian Grünagel, Herle Jessen und Anne Sommer).
- *HeLix im Winter. Ausgewählte Beiträge zur romanischen Literaturwissenschaft*, Heidelberg: Winter, desde 2011 (gemeinsam mit Christian Grünagel, Herle Jessen y Anne Sommer).

Artículos y capítulos de libros

- “Violencia de género y feminicidio”, en: Ana María Zubieta (ed.), *Manual de teorías de la violencia en América Latina*. Buenos Aires: Eudeba (a publicarse en 2023).
- “‘La imagen cautiva en el espejo’: literatura para la infancia sobre el terrorismo de Estado. Sobre el libro álbum *Camino a casa*, de Jairo Buitrago y Rafael Yockteng” en: Alicia Salomone (ed.), *Memorias culturales y urgencias del presente. Prácticas estético-políticas en Chile, Argentina, Uruguay y Colombia*, Buenos Aires: Corregidor, 2022, 87-105.
- „Literatura infantil de América Latina. Un corpus imprescindible”. Presentación del Dossier *La literatura infantil hispanoamericana en la clase de ELE*, junto con Karen Genshow, *Hispanorama* 2 (2022), 6-8.

- “Poesía para pensar, jugar y crear (y no rimar)”, en: Dossier *La literatura infantil hispanoamericana en la clase de ELE*, *Hispanorama* 2 (2022), 26-31. Junto con Karen Genschow.
- “Búsquedas estéticas para el afecto y la desafección. La memoria de hijos de sobrevivientes y desaparecidos en Chile y Argentina”, en: *Acta poética* 42/1 (enero-junio 2021), 13-42. Junto con Milena Gallardo.
- “‘Cuando estés bien en la vía, sin rumbo, desesperado...’: El tango y la crisis en el último cine documental argentino”, en: *Rolf Kailuweit & Vanessa Tölke* (eds.), *TangoMedia. Multimodality Matters*. Freiburg in Breisgau: Rombach-Verlag, 2020, 109-125.
- “Memorias colectivas y culturales”, en: Spiller, R., Mahlke, K., & Reinstädler, J. (Eds.), *Trauma y memoria cultural. Hispanoamérica y España*. Berlin, Boston: De Gruyter, 2020, 19-37 [doi: <https://doi.org/10.1515/9783110420760-002>]
- “El testimonio hispanoamericano”, en: Spiller, R., Mahlke, K., & Reinstädler, J. (Eds.), *Trauma y memoria cultural. Hispanoamérica y España*. Berlin, Boston: De Gruyter, 2020, 279-292 [doi: <https://doi.org/10.1515/9783110420760-017>]
- „De la memoria cultural a la transculturación de la memoria: un recorrido teórico“, *Revista Chilena de Literatura* 101 (mayo 2020), pp. 379-404.
- “Rodolfo Walsh, antecedente de la novela testimonial latinoamericana. Sobre la matriz narrativa policial en Operación masacre”, en: *Pléyade. Revista de Humanidades y Ciencias Sociales* 24 (julio-dic. 2019), pp. 97-121.
- „Histori(et)ar la memoria: sobre Historietas x la identidad, un proyecto de Abuelas de Plaza de Mayo“, in: Jordana Blejmar/Silvana Mandolessi/Mariana Eva Perez (eds), *El pasado inasequible. Desaparecidos, hijos y combatientes en el arte y la literatura del nuevo milenio*. Buenos Aires: Eudeba, 2017, 221-248.
- „Fenomenología de la violencia terrorista. A propósito de *El camino de Ida* de Ricardo Piglia“, in: Ana María Zubieta (ed.), *Otro mapa de la violencia. Enfoques teóricos, recorridos críticos*. Buenos Aires: Eudeba, 2017, 167-189.
- „Hermafroditas y otros monstruos en Marosa di Giorgio“, en: Ponce, Néstor (ed.): Dossier „Monstruos y monstruosidades en las relaciones estéticas y sociales en América Latina“, *Amerika. Mémoires, Identités, territoires* 11 (2015). Edición digital: <http://amerika.revues.org/749>.
- „Imaginierte Lebensräume: Migration und interkulturelle Begegnung am Beispiel von *El niño pez* (2009) von Lucía Puenzo“, en: von Tschiltschke, Christian; Maurer-Queipo, Isabel; Cedeño, Maribel (ed.): *Lateinamerikanisches Kino der Gegenwart. Themen, Genres, RegisseurInnen*, Tübingen: Stauffenburg Verlag: 2014, 41-57.
- „Espacios interculturales e inmigración en el Cono sur. Los relatos de la bolivianidad en Argentina“, en: Feldbeck, Christine; Hammerschmidt, Claudia; Klump, Andre; Kramer, Johannes (eds.): *América Romana in colloquio Berolinensi: Beiträge zur transversalen Sektion II des XXXII. Deutschen Romanistentages*, Frankfurt/M.: Meidenbauer: 2012, 357-372.
- “Represión y trauma: lugares de memoria y dos relatos argentinos contemporáneos”, en: *Pensamiento de los Confines* 28-29 (primavera 2011/invierno 2012), 211-223.

- “Inflexiones literarias en la materia del tiempo. Dos novelas argentinas sobre escritura y memoria”, en: *Orbis Tertius. Revista de Teoría y Crítica Literaria* 17 (2011), 1-9.
- “A orillas del pasado. Sobre la memoria en *El Entenado* de Juan José Saer”, en: *HeLix* 1 (2009), 124-139. Junto con David Freudenthal.
- “El arte como memoria de la humanidad: Influencia de Georg Lukács sobre *La estética de la resistencia* de Peter Weiss”, en: Vedda, Miguel (ed.): *György Lukács: pensamiento vivido*, Buenos Aires: UBA, 2003, edición en CD.
- “La transformación de una herencia. Bertolt Brecht in *La estética de la resistencia* de Peter Weiss”, en: R. de Langbehn, Regula (ed.): *Teatro y teoría teatral y otros temas germanísticos*. Buenos Aires: UBA, 2003, 104-111.

Traducciones (Selección)

- John von Düffel, *Relatos del agua*, Pontevedra: Kalandraka, 2021. Junto con Silvina Rotemberg.
- Assmann, Jan: *Religión y memoria cultural*, Buenos Aires: Lilmod, 2008. Junto con Marcelo Burello.
- Weiss, Peter: “Rimbaud. Un fragmento”. Introducción y traducción en: *Inter Litteras. Revista del Departamento de Literaturas Extranjeras de la UBA* 11 (2005), 179-187.
- Goethe, Johann Wolfgang: *Los sufrimientos del joven Werther*, Buenos Aires: Longseller, 2004. Junto con Silvina Rotemberg.
- Sulzer, Johann Georg: “Sobre la utilidad de la poesía dramática”. Introducción y traducción en: Langbehn Roland, Regula (Hgg.), *Teorías del Drama Alemán (1700-1850)*. Madrid: Gredos, 2004, 261-268.
- Tieck, Ludwig: “¿Debe el actor mostrar sus sentimientos? ¿Debe ser imposible?”. Introducción y traducción en: Langbehn Roland, Regula (ed.), *Teorías del Drama Alemán (1700-1850)*. Madrid: Gredos, 2004, 416-422.
- Lukács, Georg: *Lenin*, Buenos Aires: Orla Verlag, 2003. Junto con Miguel Vedda.

Reseñas de películas y libros

- “*El niño pez* by Lucía Puenzo”, en: Maurer Queipo, Isabel (ed.): *Directory of World Cinema: Latin America*. Bristol: UCP, 2013, 199-202.
- “*Bolivia* by Adrián Caetano”, en: Maurer Queipo, Isabel (ed.): *Socio-Critical Aspects in Latin American Cinema(s)*. Themes, Countries, Directors, Reviews. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2012, 114-117.
- “Eduarne Portela, M.: *Displaced Memories. The poetics of Trauma in Argentine Women’s Writing*”, en: *Iberoamericana* 44 (2011), 214-217.
- “Meier, Christian: *Das Gebot zu vergessen und die Unabweisbarkeit des Erinnerns. Vom öffentlichen Umgang mit schlimmer Vergangenheit*”, en: *Revista de Estudios sobre Genocidio* 6 (2011), 99-103.

- “Weiss, Peter: *La estética de la resistencia*. Übersetzung von J. Sagüés, A. Parada, L. Acosta”, en: *Inter Litteras. Revista del Departamento de Literaturas Extranjeras de la UBA* 10 (2004), 227-230.

Entrevistas

- Con el pianista Miguel Villasboas “Ein verlorenes Bindeglied des Tango”, en: *Tango Danza. Zeitschrift für Tango argentino* 4 (2011), 9-11.
- Con la autora Laura Alcoba “Un carrusel de Recuerdos”, en: *Iberoamericana* 39 (2010), 246-251.
- Con el autor Martín Kohan “Cruce de caminos entre la literatura y la historia”, en: *Iberoamericana* 35 (2009), 165-170.
- Con el fotógrafo Daniel Machado “Tanzende Bilder. Fotografie und Medienkunst”, en: *Tango Danza. Zeitschrift für Tango argentino* 4 (2007), 4-6.

CONFERENCIAS Y PONENCIAS (NO PUBLICADAS)

- Conferencia “Memorias cruzadas: Del Holocausto a la dictadura y de vuelta”, Voluntariado AMIA, Buenos Aires, 20/04/21
- Conferencia “El testimonio latinoamericano en perspectiva. Los casos de Argentina y Uruguay”, Museo de la Memoria de Montevideo, 13/03/2020.
- Conferencia “Subjetividades, subalternidad, subversión: modelos del testimonio latinoamericano”. Universidad de Chile, 9/10/2019.
- Conferencia „Habitar la memoria“, Museo de la Memoria de Rosario y Área de Capacitación y Educación Continua de la Facultad de Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de Rosario, 5/3/2014
- Conferencia en la presentación del libro *Imaginar el pasado. Nuevas ficciones de la memoria sobre la última dictadura argentina (1976-1983)* en diálogo con Marcelo G. Burello, Consulado general de la República Argentina en Frankfurt am Main y Feria del libro de Frankfurt, 9/10/2013
- Ponencia „Transkulturelle Räume und neue Immigration in Filmen aus Deutschland und Argentinien“, XIV. Congreso de la Asociación Latinoamericana de Germanistas (ALEG), Departamento de Lenguas Modernas, Centro Universitario de Ciencias Sociales y Humanidades (CUCSH), Guadalajara, 5.-9/3/2012
- Ponencia “Los límites de la representación. Literatura argentina y alemana del horror en el umbral del siglo XXI”, XIII Congreso de la Asociación Latinoamericana de Germanistas (ALEG), Universidad Nacional de Córdoba, 21.-25./9/2009